Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żona Samsona płakała zatem przy nim i mówiła: Nienawidzisz mnie tylko, a nie kochasz! Zadałeś zagadkę synom mojego ludu, a mnie jej nie wyjawiłeś! A (on) powiedział do niej: Oto nie powiedziałem mojemu ojcu ani matce, a tobie miałbym powiedzieć? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żona Samsona zaczęła więc płakać przy swym mężu: Ty mnie tylko nienawidzisz zamiast kochać! — narzekała. — Zadałeś zagadkę moim rodakom, a mnie nie wyjawiłeś jej rozwiązania! Nie wyjawiłem tego własnym rodzicom — odparł Samson — dlaczego więc miałbym wyjawiać to tobie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Płakała więc żona Samsona przed nim, mówiąc: Tak naprawdę nienawidzisz mnie i nie kochasz mnie. Zadałeś synom mego ludu zagadkę i nie chcesz mi jej wyjaśnić. I powiedział jej: Oto nie wyjaśniłem jej swojemu ojcu i *swojej* matce, a tobie miałbym ją wyjaśnić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Płakała tedy żona Samsonowa nań, mówiąc: Zaprawdę mię masz w nienawiści, a nie miłujesz mię; zadałeś zagadkę synom ludu mego, a nie chcesz mi jej oznajmić. I rzekł do niej: Otom jej ojcu memu i matce mojej nie oznajmił, a tobie bym miał oznajmić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która łzy u Samsona wylewała i uskarżała się, mówiąc: Masz mię w nienawiści, a nie miłujesz. Dlategoż gadki, którąś zadał synom ludu mego, nie chcesz mi wyłożyć. A on odpowiedział: Ojcu memu i matce nie chciałem powiedzieć, a tobie będę mógł powiedzieć? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas płakała żona Samsona przed nim i mówiła: Zaprawdę, nienawidzisz mnie i nie masz dla mnie miłości. Oto synom mego narodu zadałeś zagadkę, której nie rozwiązałeś wobec mnie. Rzekł do niej: Nawet wobec mojego ojca i wobec mojej matki nie rozwiązałem jej, a wobec ciebie mam ją rozwiązać? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Płakała tedy żona Samsona przed nim i mówiła: Ty mnie tylko nienawidzisz, a nie kochasz mnie; zadałeś zagadkę moim rodakom, ale mnie nie powiedziałeś, co ona znaczy. Odpowiedział jej: Wszak ani ojcu ani matce nie powiedziałem jej, a tobie miałbym powiedzieć? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Płakała więc żona Samsona przy nim i mówiła: Nienawidzisz mnie i wcale mnie nie kochasz! Zadałeś synom mojego ludu zagadkę i nawet mnie jej nie wyjaśniłeś! Wtedy odpowiedział jej: Nie wyjaśniłem ani mojej matce, ani ojcu, a miałbym ją objaśnić tobie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żona Samsona płakała przed nim i żaliła się: „Ty mnie tylko nienawidzisz! Wcale mnie nie kochasz! Zadałeś tę zagadkę moim rodakom, a mnie nie podałeś jej rozwiązania”. Odpowiedział jej: „Nawet mojemu ojcu ani matce nie podałem rozwiązania, a tobie miałbym je wyjawić?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I płakała żona Samsona przed nim, mówiąc: - Nienawidzisz mnie tylko, a nie kochasz mnie. Zadałeś zagadkę moim rodakom, a mnie nie podałeś jej rozwiązania. Odpowiedział jej: - Ani memu ojcu, ani matce nie podałem rozwiązania, a tobie mam je podać? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem żona Szymszona przed nim płakała, mówiąc: Zaprawdę, nienawidzisz mnie, a nie kochasz! Zadałeś zagadkę moim współplemieńcom, jednak mnie jej nie wyjaśniłeś! Więc jej odpowiedział: Przecież nie wyjaśniłem jej ani ojcu, ani mojej matce, a miałbym ją tobie wyjaśnić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To też żona Samsona zaczęła przed nim płakać i mówić: ”Ty mnie tylko nienawidzisz i wcale mnie nie kochasz. Zadałeś zagadkę synom mego ludu, lecz mnie nie podałeś jej wyjaśnienia”. Odrzekł jej: ”Przecież nie podałem jej wyjaśnienia własnemu ojcu i własnej matce, a miałbym ją wyjaśnić tobie?” |